

Wanay acal fəydə



Wanay acal fəydə

Association SIL
B.P. 4214
N'Djamena
Tchad
2014

Titre en français : Les arbres sont importants

En langue : buduma

Parlée dans : la Région du Lac

Traduit et adaptée par : Adam Youssouf et Margareta Karlsson

Genre : Développement rural

Sources :

« Vivre avec les arbres »

Texte adapté avec autorisation de SECADEV, N'Djamena, Tchad.

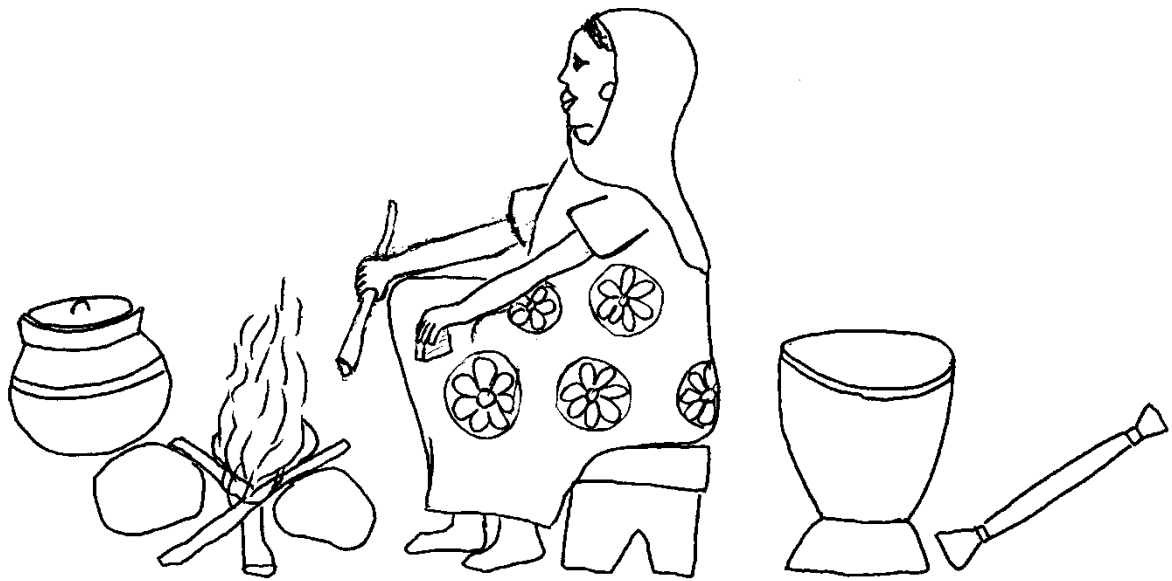
« Planter un arbre de qualité chez soi »

Texte adapté avec autorisation de PMDR, Office National de Développement Rural, Tchad.

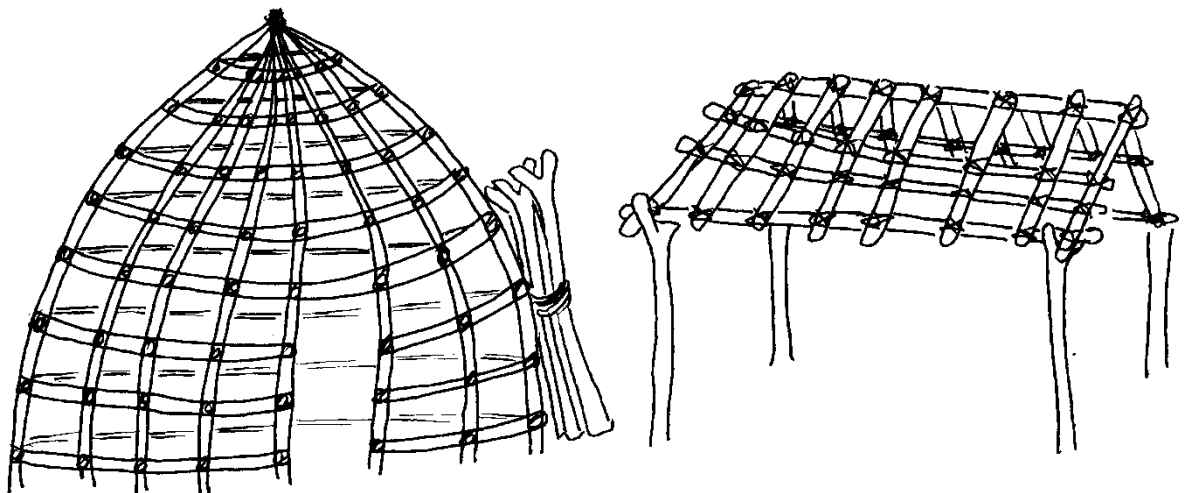
Illustrations : adaptées par Ahmat Moussa

Quatrième édition : 100 exemplaires

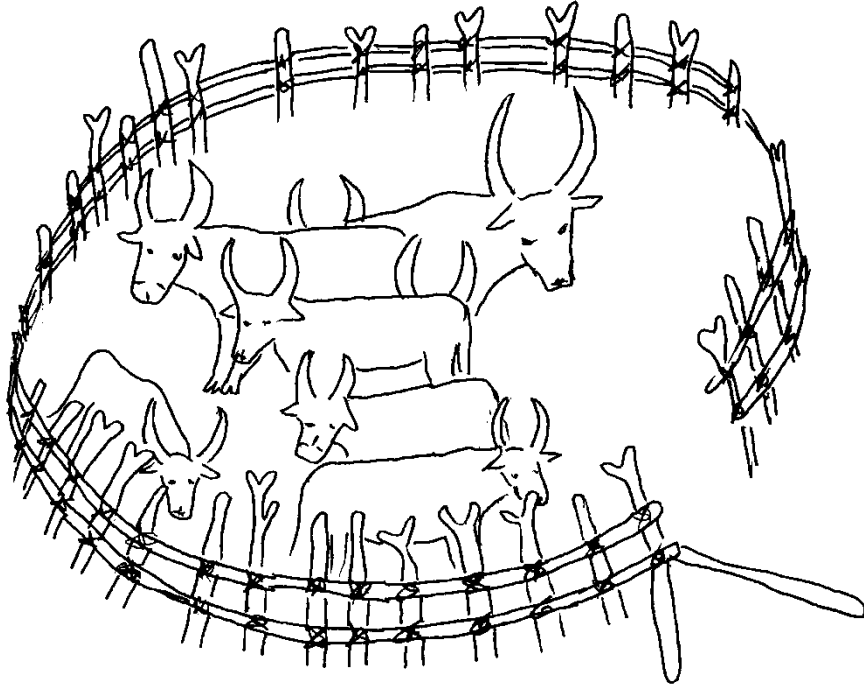
© 2002, 2003, 2005, 2010, 2014 Association SIL, Tchad



Wanay acal fəydə dâbu rə jəw. Ngəram
yətəkaw way rə wanay kəlmay.



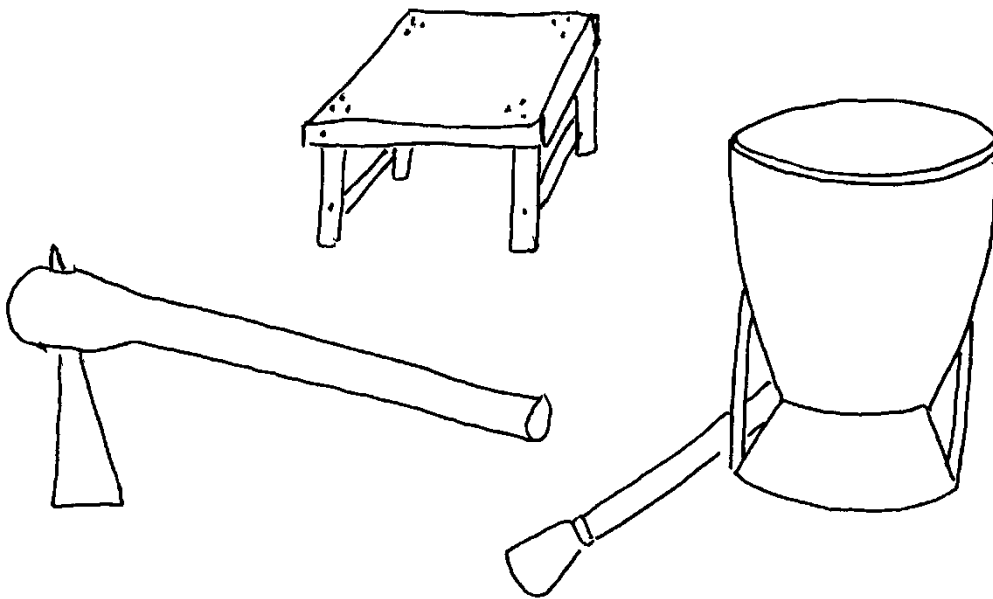
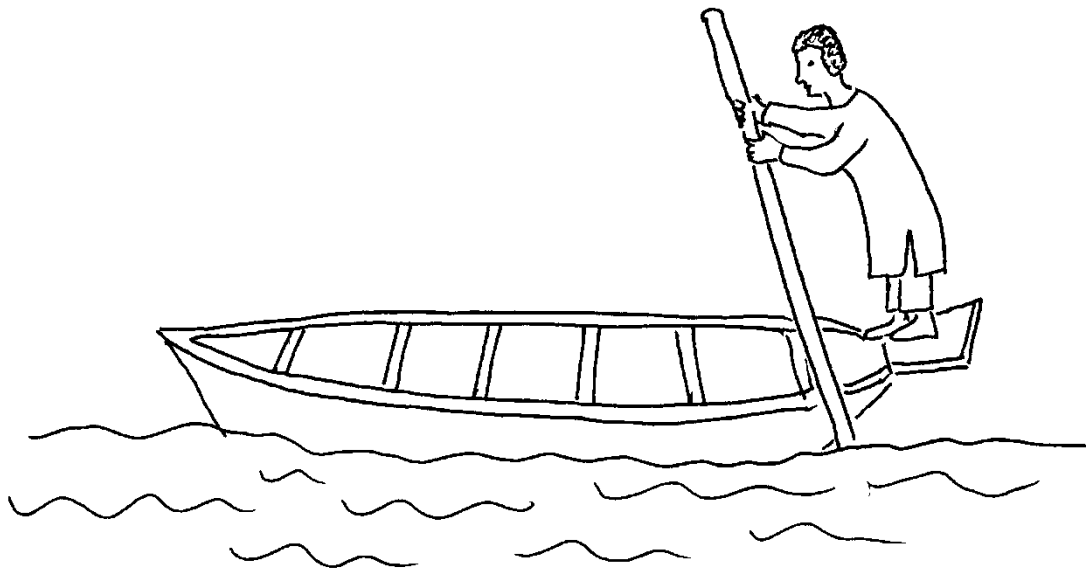
Wanay kəlmay yəgun də ngundu. Migəw
yəgun də dâhi yu dəgəlama co.



Wanay kəlmay yəgun də hara dəmu ngwə,
yəkahal ha yu kani yu dimi.



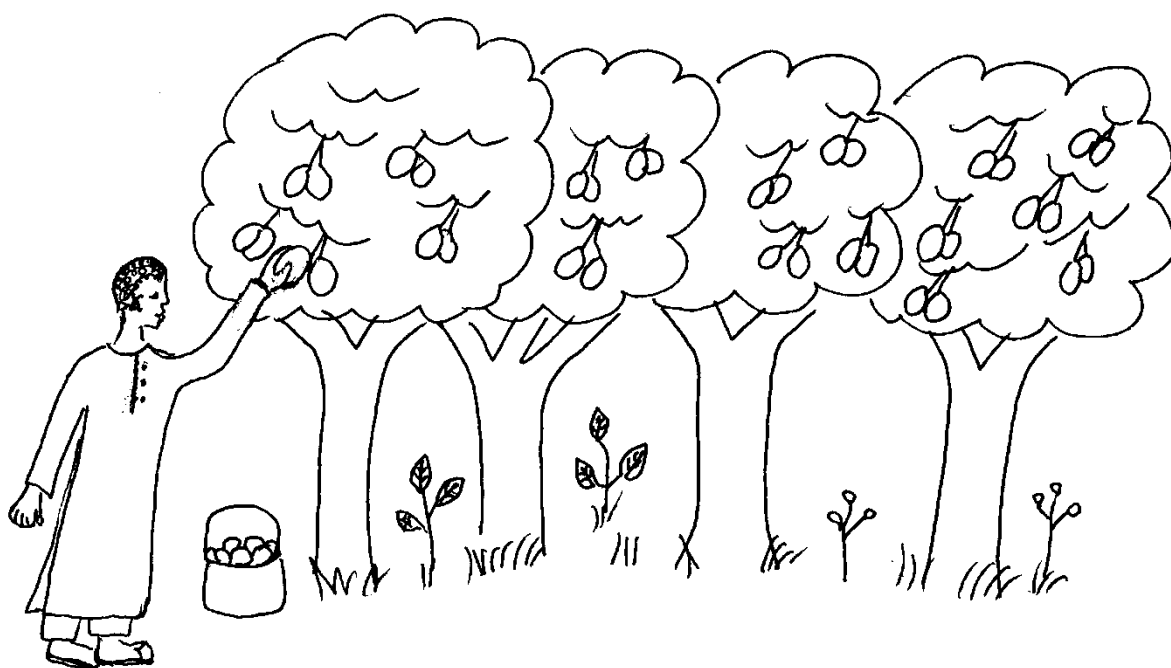
Migəw yəjûgu kâlu hə wanay yu kâri hə
wanay yu kobay hə wanay kəlî rugo yəan
də dawa hə migəw yu ləman adan co.
Welə wanay ci həan co alli rə jəw.



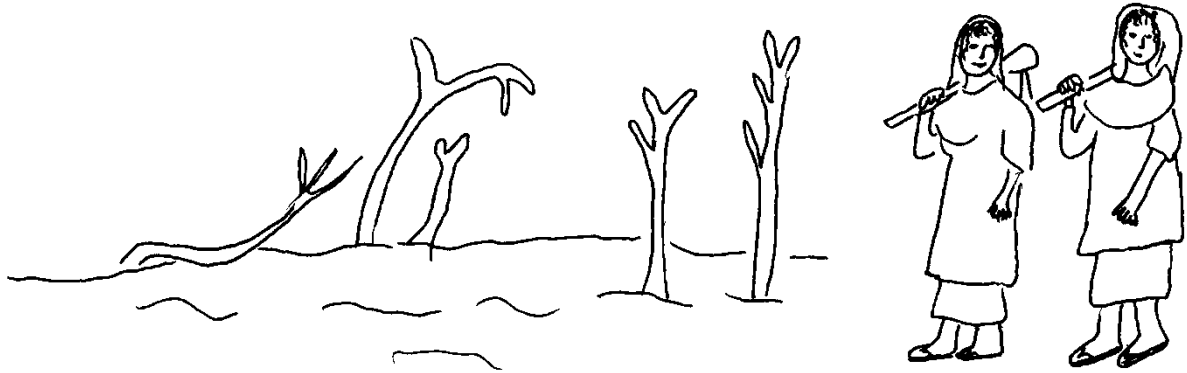
Magəra yu âjin yu tuy yu bambar yu
ngumde hə hugurə ngaco yəhəlay rə
wanay.



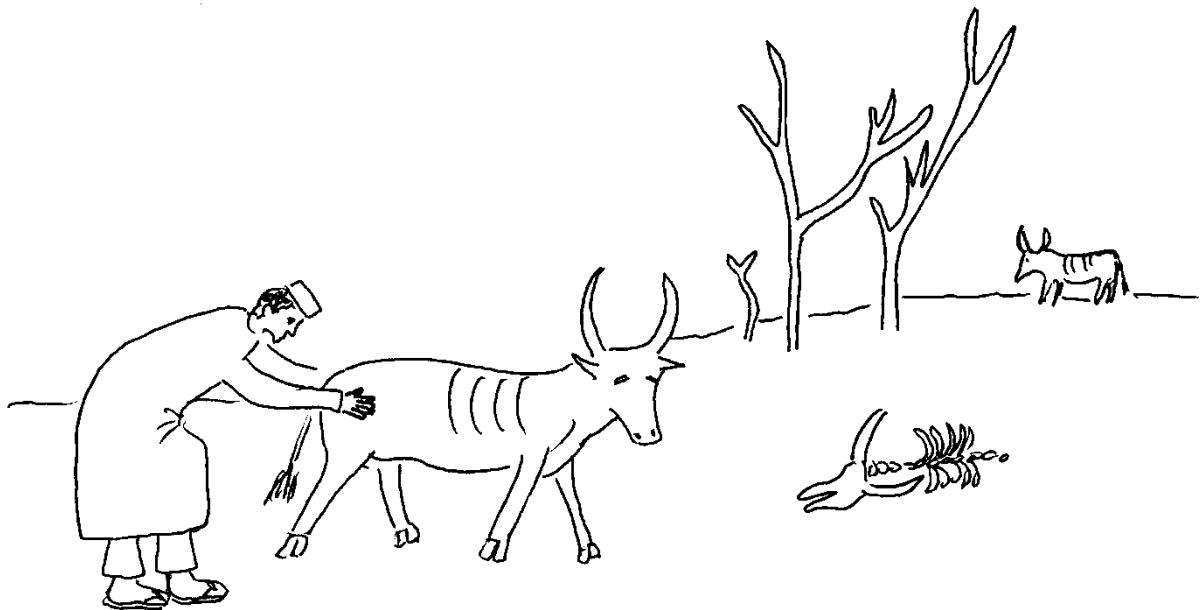
Ngərə wanay dābu akul a lay, dəlagə nəhə
rə jəw. Yiman həan go nəjān kəngal.



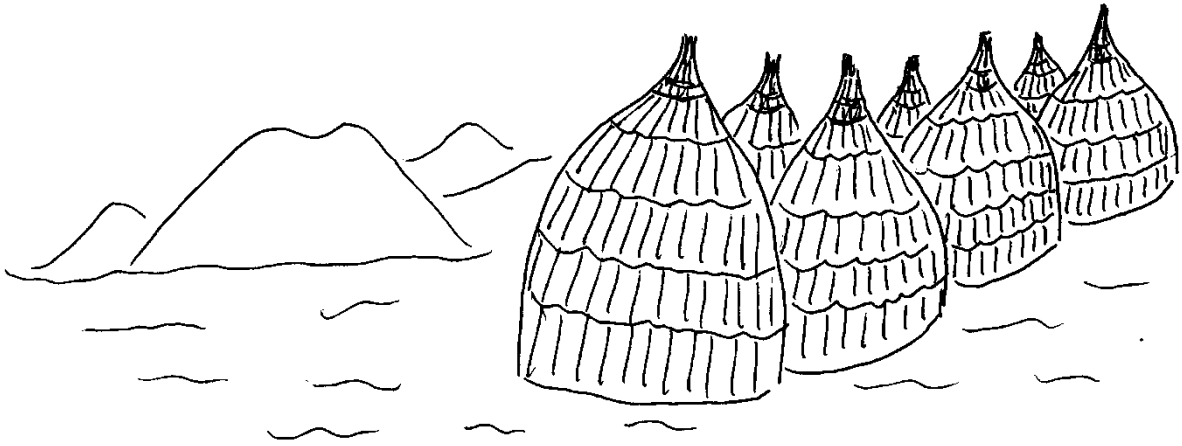
Dində yile 'rə, dəli ngaco wanay ngə akul
a lay, ga migəw yəanhi rə fəydəa rə jəw.



Halla migəw yuu yual dəli ngwə, wanay nabal kurit ga dəli ngaco naji de. Ngəram yaal dəli rəgə yəcəlbû wanay ngwə, âpi gudo akul ja. Yəkwohi rə yimay adan de.



Həni hə ha yu həni hə kani co yəcəlbû kâlu hə wanay rəgə yəunə ləman adan ngwə, yəamunə ja. Yəkəra yəan dəan dawa gudo, akul ja.

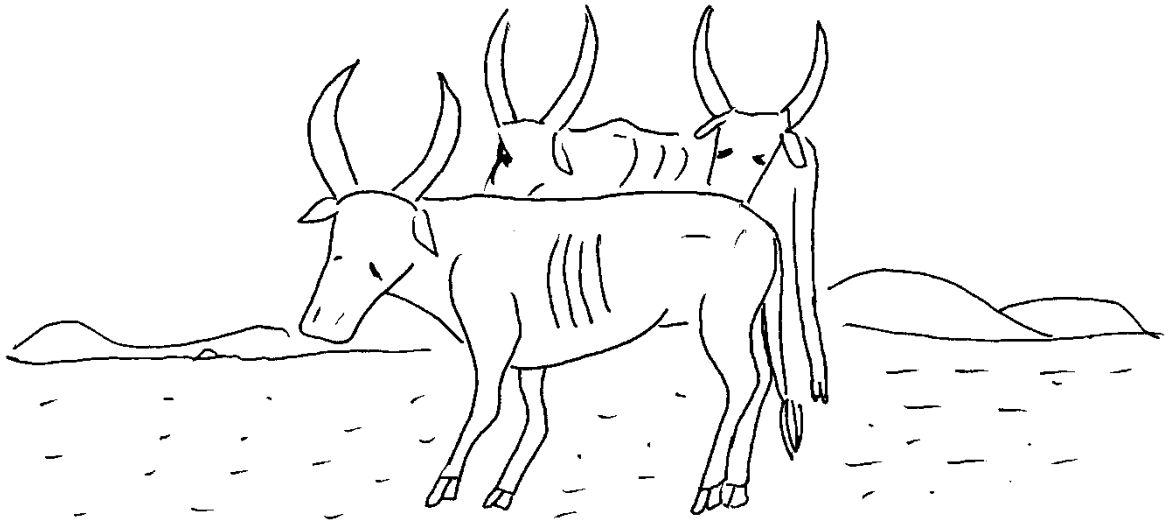


Wanay akul ja, ga ha go dâbu namatə,
kani go dâbu namatə ga həni ngaco gabu
adan cay. Kəne wanay kəte gudo akul ja,
ga lu keha au gə migəw ngə yafəju wanay
gəre yalihə ja.

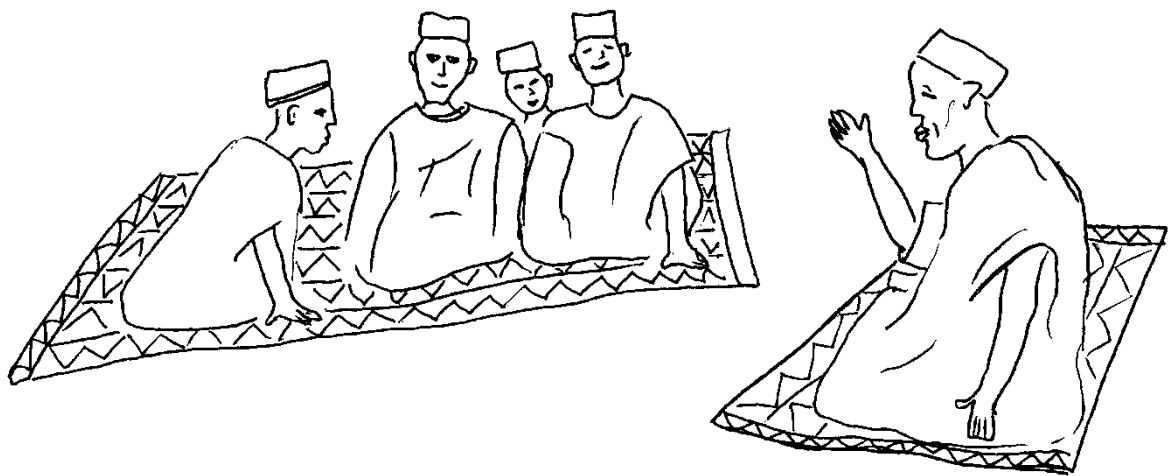


Wanay ngə yəan də lûgu dawa co
nawiyâw.

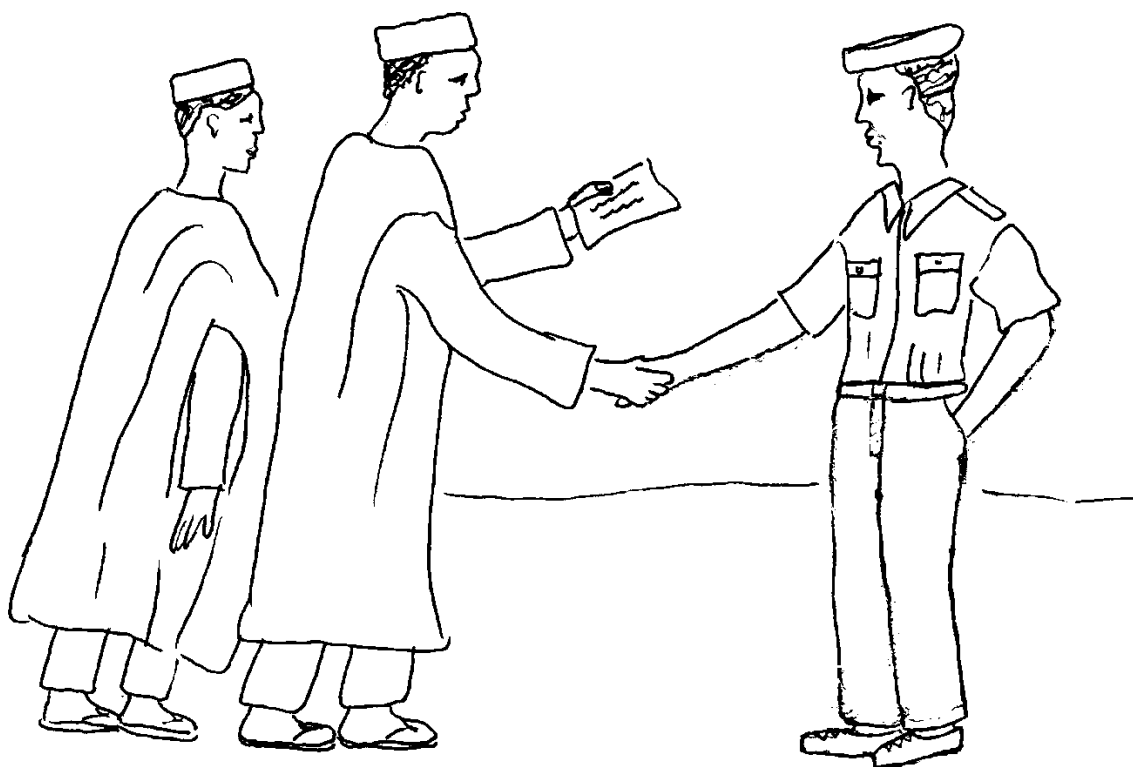
Ngərəm yuu daâri wuli həadə ngərə
kamurco ngə wanə dəcal wanay ngə yəan
də dawa, gəre data ja. Ga dakwohi rə
yimay adə de.



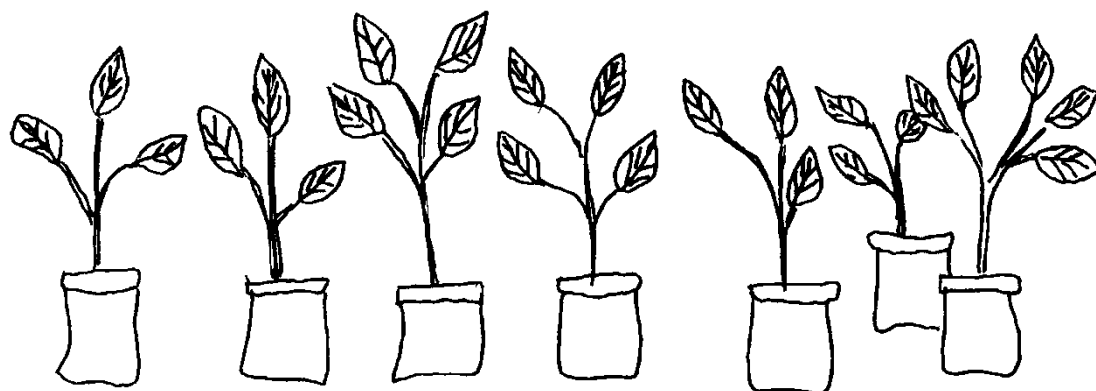
Dəli naji ai wanay kəte gudo akul a lay ja,
ga ləman ngaco akul a gə rə yəraw.



Hərə dî yuu ro ngə migəw yuu
yacəbagaluhi a ngərə marama rəgə yəan
huguri nda yəan mənə rugo yəta wanay
yəlihə.



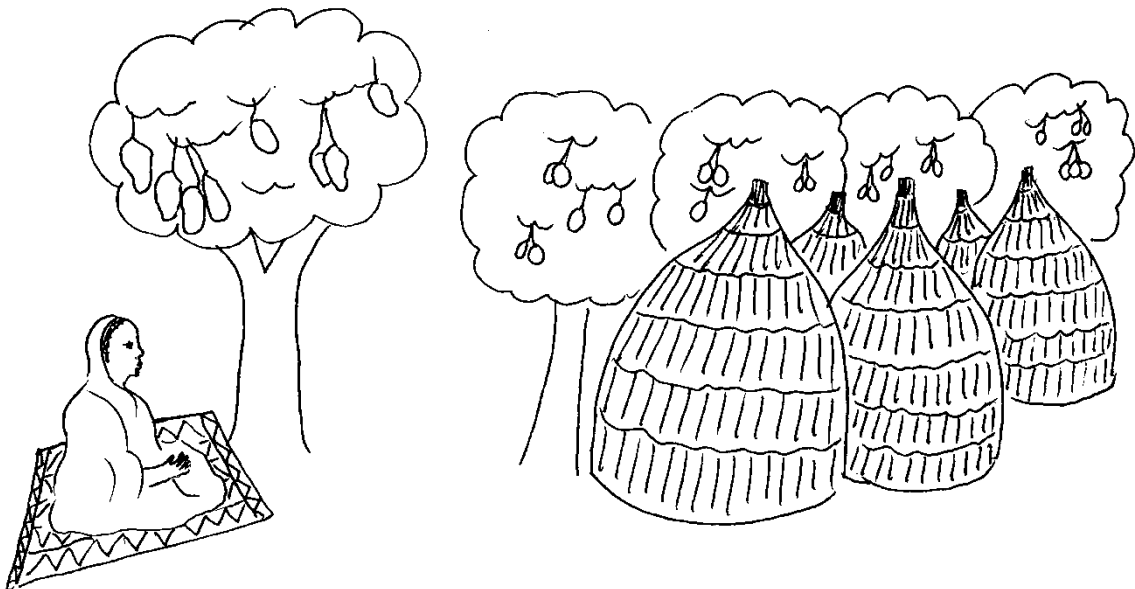
A ngun də cabəno adan yuu 'rə, yəce yual
yəamu dəmu hə ofore rəgə akəmu adan
hal ci ngə wanay ngə akul yuu awiyâw ja.



Dəmu hə ofore nakiedan lihənî wanay go,
calaynî go həlagənî go.



Yacapu wanay ga yaâri yaan koktə a fele.
Migəw ci go yaan koktə a fu nadan co.
Yatâl wanay adan hara ga yakahagərə
amay.



Wanay yuu nama ga maay fu ngaco gabu
adan naji alli, ga yəce : Wanay acal fəydə
rə jəw.

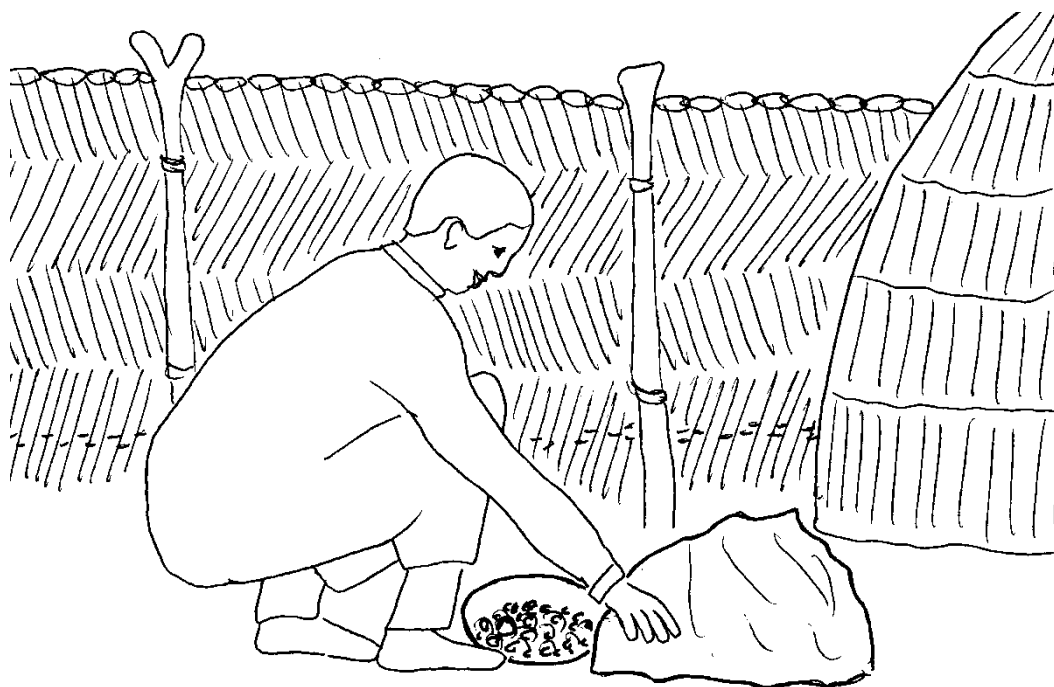
Wute maamunaw fəydə hə wanay ga kəne
məkəynaw lihənî həan co.



Saha ngə yiman naji həgwi ngwə, la
wuləm ngə gəlihə a lay wanay. Wuləm
yuu, la rəgə nəta kore agû. Həral həan go
ai sabəra. Saha ngə gəla wuləm ngwə, lu
ngə galaw a hare tay rə ci gəan, lu ngə
galaw a kâdugu go tay rə ci gəan.



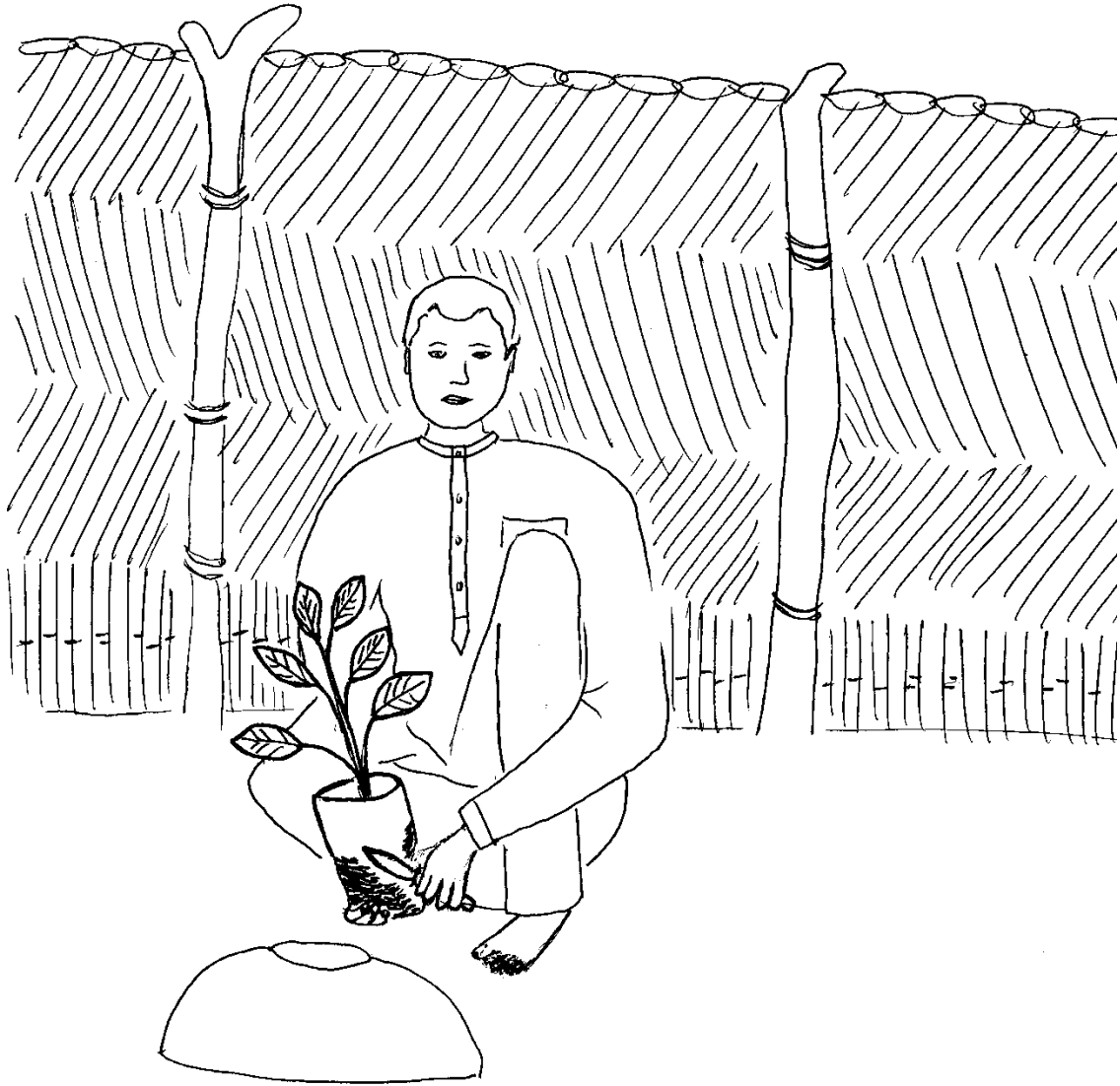
Lu ngə galaw a kâdugu yuu, lânne njəlaw.
Njəlaw hə kani ngə ngəla.



Lu ngə acal njəlaw yuu, kahal day rə
wuləm, rəgə lu ngə wanə galaw a kəri
gəkahagərə kəri rəan.

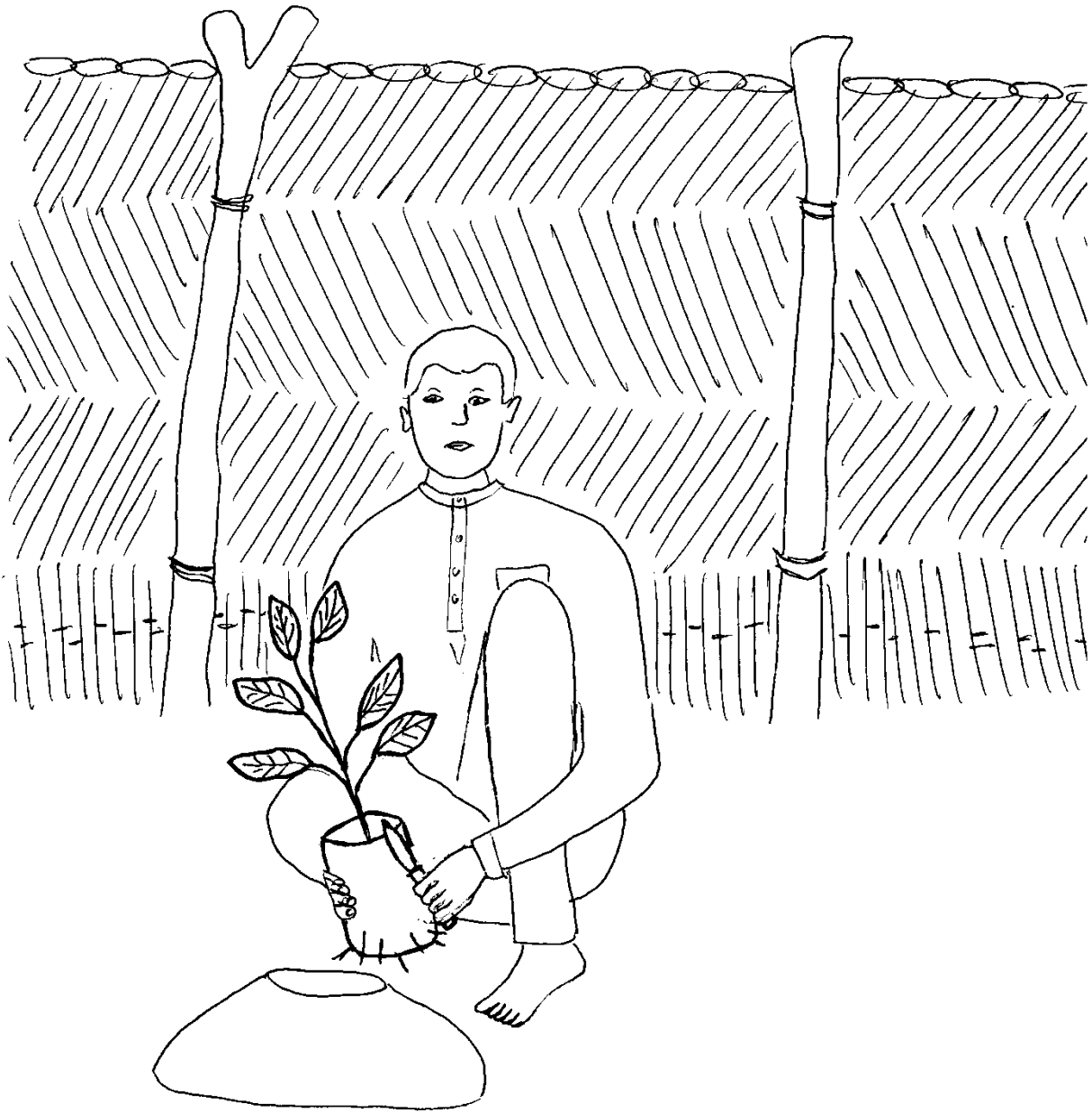


Lu yuu ngaco gakahal wuləm ngwə,
nəkiel a kəri rəan ngwə, nəji kədəgəri.
Saha ngə dəlagə nahə ngwə, lu kədəgəri
ngə akul a gə rə wuləm nərərəgəhi. A
bohù rəan yuu, la a lay wuləm kâpi hēan
go həral hēan go ai bul hə yimay rəgə
wagali gətâl wanay.
Kamən ngə cəy həkan acar yuu ro ngaco
gakahal amay bəkəde kəte kəte.



Kîda hæ wuləm yuu namay ngwə, gual gətu wanay ngəna ngə akul a ngun də leda. Gəga gətu a ngərə ofore gərə tay angal rəgə gəjûgu wanay ngəla ngə acal kajuwa ja.

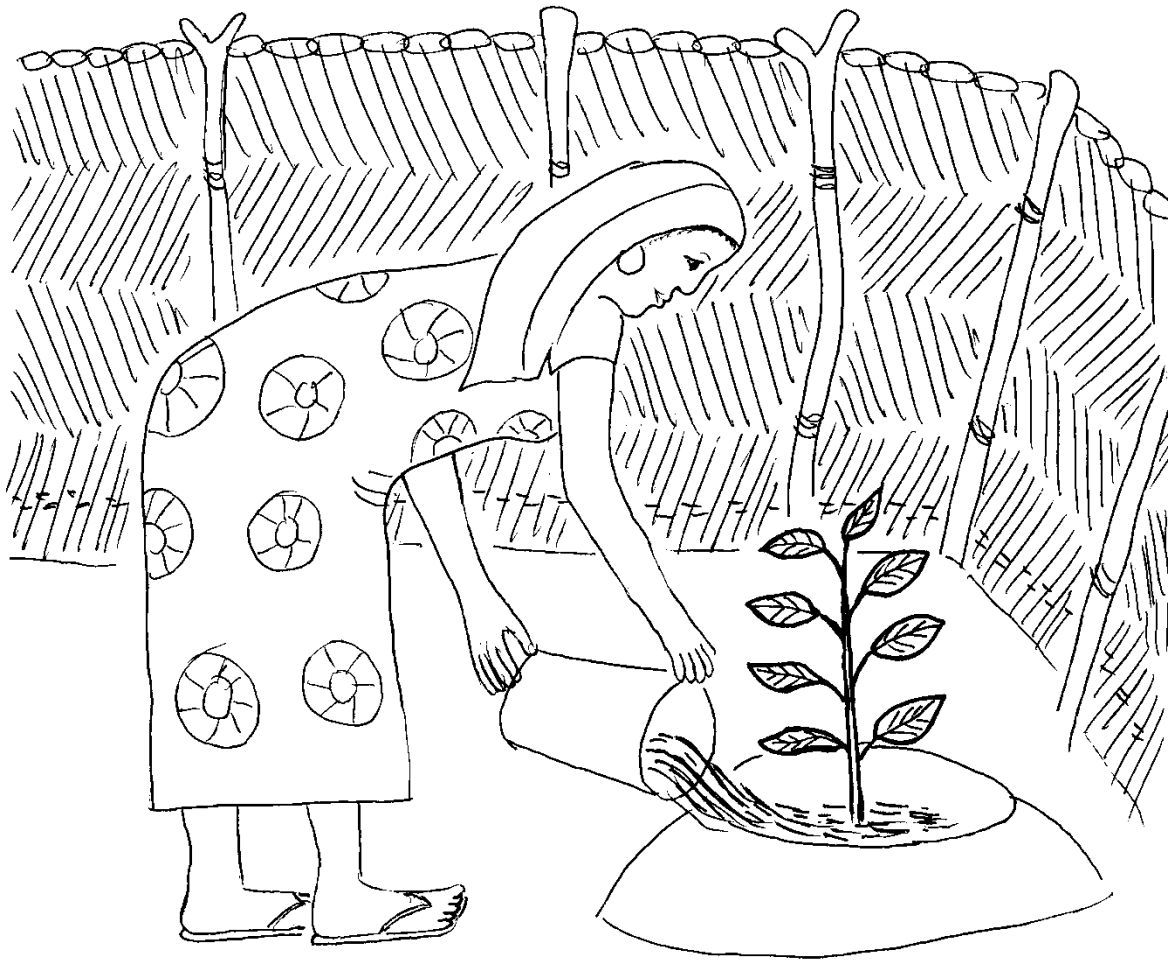
Wute kamən ngə gəkəgar leda rə jana alli wəlla resa ro, kahagərə amay ngəna ci rəgə gəkəgar ngwə, lu ngə acal wanay nəgayhi ja. Lu nəgayhi ja ngwə, ngəla.



Gaamunə rə kâri hə wanay nacar a ngun
də leda rə kâpi ngwə, gəydan gəre ngə
gəgay lu tukul ngə acal wanay ja.



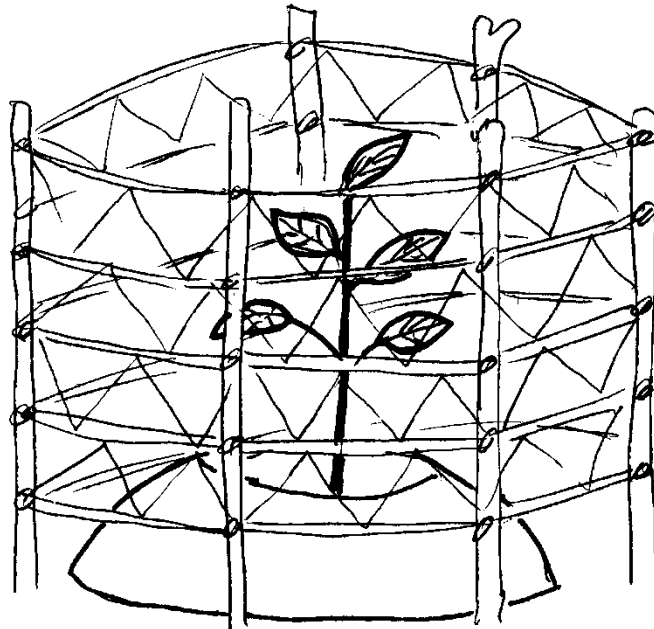
Jûgu lu tukul ngə acal wanay rəgə gətâl
ngun də wuləm agû ngəna. Lu tukul yuu,
ngə gətâl day rə jəw ja. Wanay kəlî ngəna
nəjân a waray ngwə, gəkahal day rə
wanay yuu lu. Tâl cû rəagû ngun də
wuləm rəgə gəjəy rə ngəla, gəre wanay
ngəna yuu, tay rə həlili.



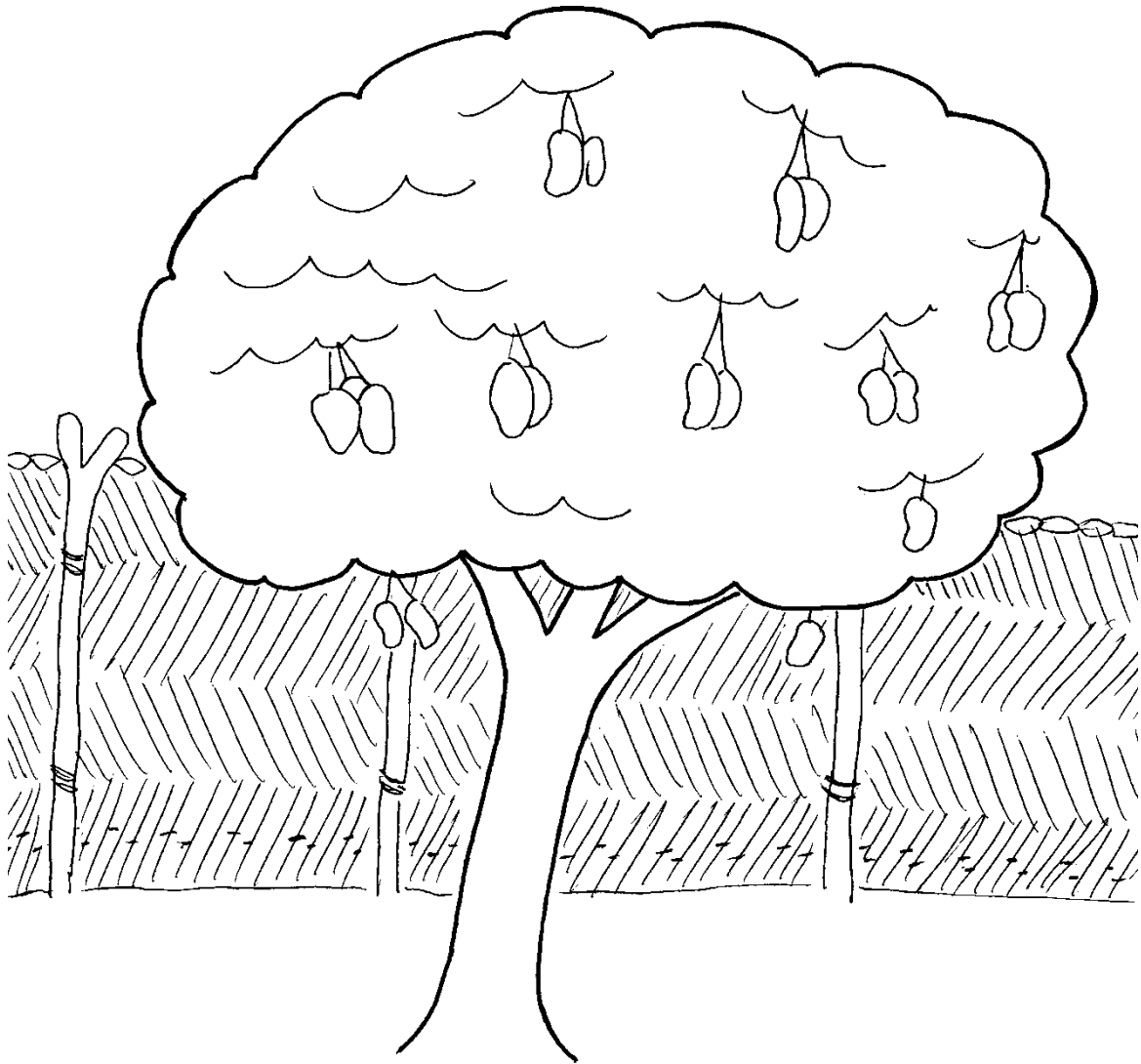
Həlay keke a day rə wanay yuu rəgə
gəkahal amay. Nəgihu co gəkahal amay
bəkəde kəte wəlla kihi. Aidə juru yey rugo
gəâri yiman kəte.



Galihe wanay rəgə gakahal day rəan bədə
ngwə, amay ngə gəkahagəan yuu, nəkwi
rə kawī ja.



Galihe wanay agû rəgə namay ngwə, tâl
hara ngəla rəgə kani ahəm ja wəlla kugwi
akûlahə kəri rəan ja.



Wanay yuu, galihə, gakahagərə amay rə
ngəla go, gacalay rə ngəla go, gawagə dî
ngə nəhəm kâlu həan ngwə, nəji wanay
ngəla. Wanay njili ci go nətâl wuli a ngun
də yiman kâkənə. Njili ci həan go nətâl
wuli a ngun də yiman həgay.

Les arbres sont importants

Page 3. Les arbres sont très importants. Les femmes font des fagots qu'elles utilisent pour la préparation des repas.

On utilise du bois pour construire les cases, les hangars et les greniers.

4. On utilise aussi du bois pour faire les enclos des boeufs, des chèvres et des moutons.

Les feuilles d'arbres, les racines et l'écorce donnent aussi des médicaments pour les gens et pour les animaux. Quelques arbres donnent aussi des bons fruits.

5. Les pirogues, les mortiers, les pilons, les tabourets, les hanches des houes, ce sont des choses qu'on peut toutes faire avec le bois des arbres.

6. La pluie tombe plus là où il y a beaucoup d'arbres, et la saison pluvieuse dure longtemps.

Autrefois, il y a longtemps, la brousse était pleine d'arbres, et les gens en profitaient beaucoup.

7. Maintenant quand ces gens vont en brousse, il n'y a plus d'arbres, et la brousse est vide. Quand les femmes vont chercher du bois, elles ne trouvent rien et elles reviennent les mains vides.

Les éleveurs ne trouvent pas de feuilles d'arbres pour donner à manger à leurs boeufs et leurs chèvres, ni pour les soigner.

8. Il n'y a plus d'arbres, beaucoup de boeufs et de chèvres sont morts, et les éleveurs restent tristes. Le désert avance parce que les arbres ont été coupés mais d'autres n'ont pas été plantés.

Les plantes médicinales ont disparu aussi. Cette femme a emmené son enfant chez la vieille qui soignait avec les plantes médicinales, mais elle n'a rien trouvé chez elle.

9. Dans le désert les animaux restent sans ombre parce qu'il n'y a plus d'arbres.

Pour cette raison, les gens se sont réunis chez le chef du village pour discuter comment trouver des plants.

10. Suite à cette réunion, ils ont décidé d'aller voir le responsable des Eaux et Forêts pour qu'il leur montre comment préserver les arbres.

Le responsable des Eaux et Forêts leur a appris comment planter les arbres et comment les préserver.

11. Ils ont cherché des arbres et les ont planté sur un vaste terrain. Ceux qui ont voulu ont aussi pu en planter chez eux. Ils ont bien clôturé les jeunes plants et les ont bien arrosés. Les arbres ont poussé et les gens du village sont contents et ils disent : « Les arbres sont très importants. »

12. Comme nous avons vu l'importance des arbres, apprenons comment les planter.

A l'approche de la saison des pluies, on prépare le trou où on plante l'arbre. Il doit avoir une profondeur de 60 cm et un diamètre de 60 cm. On fait deux tas distincts pour séparer la terre du haut de celle du fond.

13. On mélange alors la terre du fond avec du fumier. Le fumier des chèvres est bon pour cela.

On rebouche le trou en remettant au fond du trou la terre mélangée avec du fumier, puis la terre du haut.

14. La terre en trop dépasse la surface du sol. On forme une butte.

Lorsque les pluies tombent, la butte est légèrement tassée. En son milieu, on creuse le trou qui recevra le plant en pot. Ses dimensions sont de 20 cm de diamètre et 20 cm de profondeur.

Mettez chaque jour un seau d'eau pendant dix jours.

15. Dès que le trou de plantation est prêt, on peut acheter un plant en pot. On peut l'acheter chez «Les Eaux et Forêts». Le jeune plant doit être sain et vigoureux. Avant de couper le plastique avec un couteau tranchant ou une lame de rasoir,

on met un peu d'eau sur le plant pour que la terre ne se casse pas.

16. Au cas où les grandes racines sortent de la motte, on doit les couper avec précaution sans casser la motte de terre.

17. On place la motte dans le petit trou. Le collet du plant doit être au-dessus du niveau de la butte. On remplit le trou avec de la terre autour de la motte. On tasse fortement avec le talon autour du collet, en tenant la tige droite.

18. Avant de faire le premier arrosage du plant, on ramène la terre autour du plant en constituant une cuvette. On entasse la terre. On remplit la cuvette avec un ou deux seaux d'eau. Puis chaque jour, pendant les premières années, on mettra un seau d'eau.

19. Pour éviter que l'eau s'évapore très vite, on couvre le dessus de la cuvette avec de la paille ou des feuilles sèches. Il faut faire une clôture pour le protéger contre les chèvres pour qu'elles ne mangent pas les feuilles et les coqs pour qu'ils ne grattent pas la terre.

20. En arrosant régulièrement le jeune plant, en le protégeant contre les animaux, il pousse bien. Quelques arbres vont donner des fruits après trois ans et d'autres après quatre ans.